

Національний авіаційний університет
Факультет лінгвістики та соціальних комунікацій
Кафедра англійської філології і перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ

Завідувач кафедри _____

«_____» _____ 20__ р.

МОДУЛЬНА КОНТРОЛЬНА РОБОТИ
З ДИСЦИПЛІНИ «ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ ГАЛУЗЕВОЇ ЛІТЕРАТУРИ
(4 КУРС)

1. Which of the lexical transformations should be used in the following sentences? Choose the most suitable variant: (10 scores)

- 1) **Accounts of the actual testing of scientific theories tend to be rather technical and often require the use of statistics.**
a) omission; b) descriptive translation; c) generalization; d) antonymic translation.
- 2) **A degree-day is a unit of measurement used in several fields of technology where temperature changes are of importance.**
a) generalization; b) concretization; c) modulation; d) addition.
- 3) **Operators use their own biological control systems to regulate the movements of the machines.**
a) word shift (change of the word of one part of speech into the other); b) descriptive translation; c) generalization; d) omission.
- 4) **Color has so many meanings for different observers that a strict definition is difficult, if not impossible.**
a) descriptive translation; b) modulation; c) antonymous translation; d) addition.
- 5) **In simplest terms, the concern of science is “why,” and of technology, “how.”**
a) descriptive translation; b) generalization; c) omission; d) concretization.
- 6) **A similar concept, fugacity, allows for nonideal behaviour of gases.**
a) descriptive translation; b) modulation; c) permutation; d) concretization.
- 7) **In other words, the vacuum that existed at the time of the big bang was not a stable but an unstable, high-energy vacuum.**
a) generalization; b) contextual substitution;
c) calque; d) concretization.
- 8) **The cosmological theory called the big bang theory assumes that the universe began from a singular state of infinite density.**
a) modulation; b) omission; c) addition; d) calque.
- 9) **Mechanical engineers also design machine components.**
a) addition; b) omission;
c) word shift (change of the word of one part of speech into the other); d) descriptive translation.
- 10) **These programs continue, with emphasis now on breeding new crop varieties that need little fertilizer or irrigation.**
a) antonymous translation; b) concretization; c) generalization; d) omission.

2. Fill in the correct word(s) from the list below. Use the words only once. (5 scores)

Patent, power, to eliminate, life, direction, to take, to generate, aural, brain, to dispose.

- | | |
|------------------------|---------------------------|
| 1. a(n).....expectancy | 6.-driven machines |
| 2.bearings | 7. a(n).....drain |
| 3.nuclear waste | 8. a(n).....-finding loop |
| 4.royalties | 9. a(n).....null |
| 5.electricity | 10.disease |

3. Translate the following words and phrases into Ukrainian (A) and into English (B) (20 scores)

A.

- 1) a life span
- 2) to hold to account
- 3) a direction finder
- 4) non-proliferation treaty
- 5) to preside over a court
- 6) to anticipate
- 7) law enforcement
- 8) disarmament treaty
- 9) power-driven machines
- 10) to spew pollutants into the air

B.

- 1) наносити на карту
- 2) приймати рішення, що мають обов'язкову силу
- 3) кільце дроту
- 4) від імені, за дорученням
- 5) прибережні води
- 6) Комісія з цінних паперів і бірж
- 7) антена радіопеленгатора
- 8) контррозвідка
- 9) звільняти під заставу
- 10) з неймовірною швидкістю

4. Translate the following abstract into English (35 scores)

Система радіопеленгування передусім є засобом управління повітряним рухом (УПР). За її допомогою диспетчер УПР на землі може визначити пеленг ПС, тобто дізнатися в якому напрямку від неї знаходиться судно. Проте диспетчер може передати значення пеленга екіпажу ПС, який, в свою чергу, зможе використати цей пеленг для вирішення своїх навігаційних задач з пеленгами, отриманими від АРК чи VOR.

Система радіопеленгування, як і будь-яка радіонавігаційна система, включає наземну і бортову складові. Наземна частина – це радіопеленгатор, що встановлюється, як правило, на аеродромах чи поблизу диспетчерських пунктів. Вона складається з антени, приймаючого обладнання, пульта керування з індикатором, який знаходиться на робочому місці диспетчера, і за допомогою якого він зчитує пеленг.

На борту ПС немає потреби в певному обладнанні. Досить лише звичайної зв'язної радіостанції, за допомогою якої екіпаж підтримує зв'язок з диспетчером. Наземний радіопеленгатор визначає напрямок радіохвиль і диспетчер зчитує значення пеленга.

5. Translate the following abstract into Ukrainian (30 scores)

The Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, commonly known as the Non-Proliferation Treaty or NPT, is an international treaty whose objective is to prevent the spread of nuclear weapons and weapons technology, to promote cooperation in the peaceful uses of nuclear energy, and to further the goal of achieving nuclear disarmament and general and complete disarmament.

Opened for signature in 1968, the treaty entered into force in 1970.

Under Article VI of the NPT, all Parties undertake to pursue good-faith negotiations on effective measures relating to cessation of the nuclear arms race, to nuclear disarmament, and to general and complete disarmament.

Critics argue that the NPT cannot stop the proliferation of nuclear weapons or the motivation to acquire them. They express disappointment with the limited progress on nuclear disarmament, where the five authorized nuclear weapons states still have 22,000 warheads in their combined stockpile and have shown a reluctance to disarm further. Several high-ranking officials within the United Nations have said that they can do little to stop states using nuclear reactors to produce nuclear weapons.

Розробник: канд. філол. н., доц. Плетенецька Ю.М. _____